

Zeitschrift: Oltner Neujaarsblätter
Herausgeber: Akademia Olten
Band: 42 (1984)

Artikel: Olten in einem chinesischen Lexikon
Autor: Bloch, Peter André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-659178>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Olten in einem chinesischen Lexikon

In der Volksrepublik China ist vor zwei Jahren ein 1584seitiges «Lexikon geographischer Namen der Welt» SHIJIE DIMING CIDIAN (Schanghai 1981, 50000 Expl.) erschienen. Auf Seite 1273 wird auch Olten mit 120 Schriftzeichen vorgestellt. Ist es nicht interessant, unsere Stadt einmal wie mit einem umgekehrten Fernrohr von ganz, ganz weit zu betrachten: als exotisches, europäisches Kleinstädtchen, mit einigen wenigen Akzenten und ohne die uns so lieben, für uns allein wichtigen Nuancen und Details – genauso wie wir selber an die uns fernen Gebiete und Städte nur heran-, und nicht in sie hineinschauen können?

Übersetzung:

«Olten. Stadt in der Nord-Schweiz. Südöstlich von Basel an der Aare gelegen. Die Einwohnerzahl beträgt 21000 (1970). Eine (im Jahre 1805 erbaute) Brücke überquert hier die Aare. Bedeutender Eisenbahnknotenpunkt: es besteht direkte Verbindung zum St.-Gottthard-Tunnel sowie nach Luzern, Genf, Zürich und Bern. Industrielles Zentrum; grosse Eisenbahnwerkstätte. Weitere Industriezweige: Aluminiumwaren, Maschinenbau, Elektrizitätsproduktion, Kraftfahrzeug-Ersatzteile, Metallwaren, Schuhproduktion und Textil. Mittelpunkt des schweizerischen Alt-Katholizismus. Hier steht eine 1806 erbaute prächtige Kathedrale.»

Die Verwendung dieser drei Zeichen mit der Aussprache «Ao-er-teng» ist ein Versuch, dem Namen Olten chinesisch möglichst nahe zu kommen.

奥不滕

ao

er

teng

(1272) 十二画 奥

易中心。铁路枢纽。河港。工业以亚麻纺织和肉类加工为主，还有机械制造业。

奥尔良(Orléans) 法国中部城市。在巴黎西南 124 公里，卢瓦尔河畔。人口 10.6 万 (1975)。卢瓦尔河南岸有著名的花卉、园艺产品市场，北岸为主要区域，其中古城部分于第二次世界大战时受严重破坏，重建时仍保存了十八世纪的风格。水陆交通枢纽。工业中心，有汽车、电工器材、拖拉机、炼铝等。十至十一世纪时，曾是法国首都。百年战争期间，1429 年法国女英雄圣女贞德领导人民在此打败英国占领军。重要的科学研究和高等教育中心之一。

奥尔金(Holguin) 古巴东北部城市。位于肥沃平原，东南距圣地亚哥 100 公里。人口 13.1 万 (1970)。始建于十六世纪初。周围地区盛产谷物、甘蔗、咖啡和牛。农牧产品的集散和加工中心。工业以制糖和烟草为主，还有制乳、纺织、酿酒、制皂等。铁路通输出港希巴腊(Gibara)，有飞机场。

奥尔特(Olt) 罗马尼亚南部的县。面积 5,507 平方公里。人口 51.8 万 (1977)。首府斯拉提纳。北部是南喀尔巴阡山南坡的丘陵地带，中部和南部属瓦拉几亚平原。奥尔特河下游自北向南流贯境内。平原以生产小麦、玉米为主，丘陵以园艺业、畜牧业为主。六十年代以来工业迅速发展，炼铝工业在全国占重要地位，还有食品加工、机械和服

装等。

奥尔堡(Aalborg) 一译“阿尔堡城”。丹麦日德兰半岛北部的港口。临利姆海峡。人口 15.5 万 (1977)。是丹麦最古老城市之一。建于 1342 年。有钢铁、造船、水泥、化学、纺织和食品等工业。有克里斯蒂安九世浮桥(长 580 米)跨狭窄海峡同诺尔松比市(Norre Sundby)相连。

奥尔滕(Olten) 瑞士北部城市。在阿勒河畔、巴塞东南。人口 2.1 万 (1970)。有桥梁横跨阿勒河(1805 年修建)。重要铁路枢纽，可直接通达圣哥达山口、卢塞恩、日内瓦、苏黎世、伯尔尼等地。工业中心，有大型铁路设备制造厂，还有铝制品、机器、电力设备、汽车零件、金属制品、制鞋、纺织等工业。瑞士古代天主教中心。有建于 1806 年的宏丽主教教堂。

奥兰多(Orlando) 美国佛罗里达州中部城市。人口 9.9 万，大市区人口 42.8 万 (1970)。柑橘类水果大集散中心。有食品加工、电子部件、火箭发动机等工业。冬季避寒地。西南 25 公里有著名的瓦尔特迪斯尼游乐园。

奥兰治(Orange) 澳大利亚新南威尔士州中部城市。位于大分水岭蓝山山脉，海拔 867 米，悉尼西北约 300 公里。人口 2.5 万 (1976)。附近土壤肥沃，农牧业发达。小麦、大麦、草莓及牛、羊、猪贸易中心。有毛纺织、面粉、水果和肉类加工、酿酒、电工器材等工业。市内公园美丽，西南有海拔 1,400 米的卡诺博